
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 37.

Ministeriella noter med Spanien angående reglerandet av handelsförbindelserna. Madrid den 29 december 1921.

a.

Svenske ministern i Madrid till spanske utrikesministern.

(Översättning.)

Madrid, le 29 décembre 1921.

Madrid den 29 december 1921.

Monsieur le Ministre d'Etat,

Lors de l'entrevue que j'eus l'honneur d'avoir avec Votre Excellence le 14 de ce mois, Votre Excellence me fit part de la mise en vigueur prochaine d'un nouveau tarif douanier espagnol et du désir du Gouvernement de Sa Majesté Catholique de voir ce tarif entrer en vigueur vis-à-vis de tous les états étrangers à partir d'une date commune.

Les relations commerciales entre la Suède et l'Espagne étant régies par le modus vivendi établi par l'échange de notes du 19 et 20 juin dernier, aux termes duquel la Suède bénéficie pour ces marchandises de la seconde colonne du tarif provisoire du 17 mai 1921, et ce modus vivendi ne cessant ces effets qu'un mois après dénonciation faite, Votre Excellence, en vue de réaliser la mise en vigueur du nouveau tarif contre tous les pays à partir d'une date commune et désirant d'un autre côté arriver à ce ré-

Herr Statsminister,

Under det samtal, jag hade äran hava med Eders Excellens den 14 innevarande månad, meddelade Eders Excellens mig, att en ny spansk tulltariff inom kort komme att träda i kraft samt att Hans Katolska Majestäts regering önskade se denna tariff träda i kraft gent emot alla utländska stater från och med en och samma dag.

Då handelsförbindelserna mellan Sverige och Spanien äro reglerade genom det modus vivendi avtal, som avslutats genom notväxlingen den 19 och 20 sistlidne juni, i enlighet med vilket för svenska varor tillämpas den andra kolumnen i den provisoriska tariffen av den 17 maj 1921, och då detta modus vivendi avtal upphör att gälla först en månad efter gjord uppsägelse, föreslår Eders Excellens, i ändamål att möjliggöra den nya tariffens ikraftträdande gent emot alla stater från och med en och

sultat, sans procéder vis-à-vis de la Suède à la dénonciation de notre modus vivendi, suggéra la proposition que le Gouvernement du Roi acceptât, pour ce qui concerne les marchandises originaires et provenant de Suède, l'application du nouveau tarif douanier dès le jour de sa mise en vigueur et que cet accord fut constaté par un échange de notes, n'étant pas porté atteinte autrement aux dispositions du modus vivendi conclu entre les deux pays.

Après avoir soumis la proposition de Votre Excellence à mon Gouvernement je suis aujourd'hui en mesure de déclarer que le Gouvernement du Roi accepte que, du jour où le nouveau tarif douanier espagnol entrera en vigueur, la seconde colonne de ce tarif sera applicable aux marchandises originaires et provenant de Suède au lieu de la seconde colonne du tarif provisoire du 17 mai 1921 avec modifications apportées par le décret Royal du 3 juin 1921, actuellement en vigueur, à condition, toutefois, que la Suède ne soit, de ce chef, placés dans une situation plus défavorable qu'aucun autre pays, du fait que celui-ci bénéficierait d'un renouvellement de son arrangement commercial avec l'Espagne basé sur le tarif provisoire du 17 mai.

Si le Gouvernement de Sa Majesté Catholique accepte ce projet d'arrangement du Gouvernement du Roi, je me permets de suggérer à Votre Excellence que ma présente note et la ré-

samma dag och under önskan å andra sidan att nå detta resultat utan att gent emot Sverige skrida till en uppsägning av vårt modus vivendi avtal, att Kungl. Maj:ts regering skulle, för vad angår de svenska varor, som komma från Sverige, godkänna tillämpningen av den nya tulltariffen från dagen för dess ikraftträdande samt att denna överenskommelse skulle konstateras genom en utväxling av noter, utan att några andra ändringar göras i de övriga bestämmelserna i det mellan bägge länderna överenskomna modus vivendi avtalet.

Efter att hava underställt min regering Eders Excellens' förslag, är jag i dag i tillfälle att förklara, att Kungl. Maj:ts regering godkänner, att den andra kolumnen av den nya spanska tulltariffen skall, från den dag, då tariffen träder i kraft, tillämpas på de svenska varor, som komma från Sverige, i stället för andra kolumnen av den nu gällande provisoriska tariffen av den 17 maj 1921 med de ändringar, som gjorts däri genom Kungl. kungörelsen den 3 juni 1921, dock under förutsättning, att Sverige härigenom icke skall bli sämre ställt än något annat land därigenom att detta skulle uppnå förnyandet av sitt avtal med Spanien grundat på den provisoriska tulltaxan av den 17 maj.

Därest Hans Katolska Majestäts regering antager detta Kungl. Maj:ts regerings förslag till överenskommelse, tillåter jag mig att föreslå Eders Excellens, att denna skrivelse och det svar,

ponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir servant à constater l'accord survenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

DANIELSSON.

som Eders Excellens kommer att tillstålla mig skola utgöra en i detta hänseende träffad överenskommelse mellan de båda regeringarna.

Jag begagnar detta tillfälle att för Eders Excellens förnya försäkran om min utmärktaste högaktning.

DANIELSSON.

b.

Spanske utrikesministern till svenske ministern i Madrid.

(Översättning.)

Madrid, 29 de Diciembre de 1921.

Madrid den 29 dec. 1921.

Excmo. Señor:

Muy Señor mio: En su atenta Nota de hoy y refiriéndose a nuestra conversación de 14 del mes actual, en la que hube de comunicarle la próxima entrada en vigor de un nuevo Arancel de Aduanas y el deseo del Gobierno de S. M. de que se aplicara a las procedencias de todos los Estados extranjeros a partir de una fecha común, se sirve V. E. recordar que para evitar la denuncia del modus-vivendi concertado por canje de Notas de 19 y 20 de Junio último, que regula las relaciones comerciales entre nuestros dos países, sugerí a V. E. en dicha entrevista la proposición de que el Gobierno sueco aceptase respecto a las mercancías de origen y procedencia de Suecia la aplicación del nuevo Arancel desde la fecha en que sea puesto en vigor, consignándose así mediante canje de Notas y sin modificar las demás disposiciones del modus-vivendi concluído entre los dos

Eders Excellens,

I Eder i dag mottagna note, vari åberopas vårt samtal den 14 innevarande månad då jag hade att meddela, att en ny tulltaxa inom kort komme att träda i kraft, och att Hans Maj:ts regering önskade tillämpa densamma från samma dag på alla utländska varor, har Eders Excellens behagat erinra om att för undvikande av en uppsägning av det modus vivendiavtal, vilket ingicks genom notväxling den 19 och 20 sistlidne juni, varigenom handelsförbindelserna mellan de bägge länderna regleras, jag under nämnda samtal framkastade ett förslag om att svenska regeringen skulle gå med på att låta den nya tulltaxan tillämpas på svenska varor, som kommo från Sverige från och med den dag denna komme att träda i kraft, vilket då skulle fastslås genom en utväxling av noter, och utan att några andra ändringar gjordes uti de övriga bestämmelserna i det mellan bägge

países. — Y agrega, V. E. en su citada Nota que después de haber sometido esta proposición á su Gobierno, puede declarar que el Gobierno sueco acepta que, desde el día en que la nueva tarif aduanera española entre en vigor, su segunda columna será aplicable á las mercancías originarias y procedentes de Suecia en vez de la segunda columna del Arancel provisional de 17 de Mayo de 1921, con las modificaciones introducidas por la Real orden de 3 de Junio de 1921 actualmente en vigor, á condición, sin embargo, de que Suecia no quede, con este motivo, colocada en una situación más desfavorable que ningun otro país, por el hecho de que éste beneficiase de una renovación de su arreglo comercial con España basada sobre la tarifa provisional de 17 de Mayo. Añade también V. E. que si el Gobierno de S. M. acepta ese proyecto de arreglo del Gobierno sueco, su citada Nota y la respuesta mia servirían para hacer constar el acuerdo recaído sobre el particular entre los dos Gobiernos.

En debida contestación, me complazco en declarar á V. E. que el Gobierno de S. M. toma nota de que el de Suecia está conforme en que desde el día en que el nuevo Arancel aduanero español entre en vigor, su segunda columna será aplicable á las mercancías originarias y procedentes de Suecia en vez de la segunda columna del Arancel provisional de 17 de Mayo de 1921 con las modificaciones introducidas por la Real orden de

länderna överenskomma modusvivendi-avtalet. Eders Excellens säger därefter i ovannämnda note, att sedan nämnda förslag underkastats svenska regeringens prövning, är Eders Excellens i tillfälle att tillkännagiva, att svenska regeringen går in på att från och med den dag den nya spanska tulltaxan träder i kraft, densamma andra kolumn tillämpas på de svenska varor, som komma från Sverige i stället för andra kolumnen av den nu gällande provisoriska tulltaxan av den 17 maj 1921 med de ändringar, som gjorts däri genom Kungl. kungörelsen den 3 juni 1921, dock under förutsättning att Sverige härigenom icke skall bli sämre ställt än något annat land därigenom att detta skulle uppnå förnyandet av sitt avtal med Spanien grundat på den provisoriska tulltaxan av den 17 maj. Eders Excellens tillägger tillika, att därest spanska regeringen antager detta svenska regeringens förslag till överenskommelse, skulle nämnda note och mitt svar härå utgöra en i detta hänseende träffad överenskommelse mellan de båda regeringarna.

Till svar härå har jag äran förklara, att spanska regeringen har bemärkt, att svenska regeringen går in på att från och med den dag den nya spanska tulltaxan träder i kraft, den andra kolumnen skall tillämpas på svenska varor, som komma från Sverige, i stället för den andra kolumnen av den nu gällande provisoriska tulltaxan av den 17 maj 1921 med de ändringar, som tillkommit genom Kungl. kungörelsen av den 3 juni 1921.

3 de Junio de 1921, actualmente en vigor.

Respecto á la condición de que Suecia no quede, con ese motivo, colocada en situación más desfavorable que cualquier otro país, por el hecho de que éste beneficiara de una renovación de su arreglo comercial con España basada en la tarifa provisional de 17 de Mayo, debo manifestar á V. E. que tal es, en efecto, el sentido en que el Gobierno de S. M. se propone obrar con las diversas Naciones con las cuales esos arreglos están hoy día en vigor.

Entiende que esta declaración satisface los deseos del Gobierno sueco y por consiguiente estimo que con la Nota de V. E. á que contesto y la presente, queda concertado el nuevo Acuerdo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar á V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

MANUEL GONZALEZ HONTORIA.

Beträffande villkoret att Sverige icke skall ställas i en sämre ställning än vilket som helst annat land därigenom att detta skulle uppnå förnyandet av sitt på den provisoriska tariffen av den 17 maj grundade handelsavtal med Spanien, ber jag att få uttala för Eders Excellens, att *det är just i sådan riktning spanska regeringen ämnar underhandla* med de övriga länder, med vilka dylika överenskommelser ännu gälla.

Jag är av den meningen, att denna förklaring bör tillfredsställa svenska regeringens önskingar, och jag anser följaktligen, att genom Eders Excellens' note och detta mitt svar därå den nya överenskommelsen blivit träffad.

Jag begagnar mig av detta tillfälle att för Eders Excellens förnya försäkran om min utmärktaste högaktning.

MANUEL GONZALEZ HONTORIA.

Utkom av trycket den 15 mars 1922.

